

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

## **Condizioni generali di vendita**

(Rif.: 01/2018)

### **1. Generale**

1.1. Le presenti condizioni generali di vendita si applicano a tutte le nostre forniture ed a tutti i nostri servizi.

Il cliente accetta espressamente tutti i termini e le condizioni riportate nel seguente documento, che sarà allegato a tutte le offerte e costituirà parte integrante dell'offerta stessa e dell'eventuale contratto (di seguito denominato anche "conferma d'ordine").

Ogni deroga alle presenti condizioni generali di vendita sarà ritenuta valida solo se approvata preventivamente in forma scritta.

Nel caso intervenissero accordi verbali derogativi a quanto previsto nel presente documento, al fine di avere valore vincolante tra le Parti, dovranno essere espressamente ratificati in forma scritta.

1.2. Le immagini, i pesi, le misure e le descrizioni riportate nei nostri cataloghi e brochure commerciali hanno carattere indicativo e non vincolante. E' da considerarsi contrattualmente vincolante unicamente la documentazione tecnica eventualmente allegata alla conferma d'ordine.

### **2. Prezzi**

2.1 I prezzi si riferiscono alla fornitura come descritta nella conferma d'ordine. In caso di eccessiva onerosità sopravvenuta, causata da avvenimenti straordinari ed imprevedibili (quali esemplificamente, ma non limitatamente, la modifica radicale dei tassi di cambio, l'innalzamento del costo delle materie prime oltre il 10% o altre cause che aggravano oltremodo i costi di produzione rispetto alla situazione in essere al momento della sottoscrizione del contratto) le Parti si impegnano sin d'ora a rinegoziare il prezzo della fornitura. In caso di mancato nuovo accordo tra le Parti è facoltà di Industrie CBI richiedere la risoluzione del contratto.

### **3. Pagamenti**

3.1. I pagamenti delle nostre fatture dovranno essere effettuati entro i termini e nelle modalità riportate nel contratto.

3.2 Il ritardo nel pagamento delle fatture, anche se parziale, comporterà l'applicazione degli interessi di mora (ex. D. Lgs. 231/2002) e successive modifiche ed integrazioni.

3.3 Salvo quanto previsto nell'art. 3.2, nel caso in cui il cliente sia in ritardo con i pagamenti relativi a precedenti consegne, Industrie CBI si riserva la facoltà di interrompere le forniture fino al completo saldo del credito maturato.

3.4 I dipendenti, gli agenti ed i procuratori di Industrie CBI non sono autorizzati a ricevere pagamenti, salvo autorizzazione espressa.

## **Conditions générales de vente**

### **1. Général**

1.1. Les présentes conditions générales de vente s'appliquent à toutes nos fournitures et à tous nos services.

Le client accepte expressément tous les termes et les conditions figurant dans le présent document qui sera annexé à toutes les offres et qui fera partie intégrante de l'offre et de l'éventuel contrat (ci-après dénommé aussi « confirmation d'ordre »).

Toute dérogation aux présentes conditions générales de vente sera estimée valable uniquement si elle a été approuvée préalablement sous forme écrite.

En cas d'accords verbaux dérogatoires aux dispositions du présent document, ceux-ci devront être expressément ratifiés sous forme écrite afin d'avoir une valeur contraignante entre les Parties.

1.2 Les images, les poids, les mesures et les descriptions figurant dans nos catalogues et nos brochures commerciales ont un caractère indicatif et ne sont pas contraignants. En revanche, la documentation technique éventuellement jointe à la confirmation d'ordre est contraignante du point de vue contractuel

### **2. Prix**

2.1. Les prix se réfèrent à la fourniture telle que décrite dans la confirmation d'ordre. En cas d'onérosité excessive due à des événements extraordinaires et imprévisibles (tels que par exemple, sans être exhaustif, la modification radicale des taux de change, l'augmentation du coût des matières premières de plus de 10% ou d'autres causes qui pèsent considérablement sur les coûts de production par rapport à la situation en cours lors de la souscription du contrat), les Parties s'engagent, dès à présent, à renégocier le prix de la fourniture. Faute d'accord entre les Parties, Industrie CBI a la faculté de demander la résolution du contrat.

### **3. Paiements**

3.1. Les paiements de nos factures devront être effectués dans les délais prévus et selon les modalités indiquées dans le contrat.

3.2 Le retard dans le paiement des factures, même partiel, entraînera l'application des intérêts moratoires (ex. décret législatif italien 231/2002) et modifications ultérieures

3.3 Sans préjudice des dispositions de l'art. 3.2, si le client est en retard avec les paiements relatifs aux livraisons précédentes, Industrie CBI se réserve la faculté d'interrompre les fournitures jusqu'au solde complet du crédit échu.

3.4 Les employés, les agents et les apporteurs d'affaires de Industrie CBI ne sont pas autorisés à recevoir les paiements, sauf en cas d'autorisation expresse.

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

## **4. Termini di consegna**

- 4.1 I termini di consegna hanno natura indicativa. Qualora Industrie CBI preveda di non essere in grado di consegnare i prodotti alla data pattuita per la consegna, avviserà tempestivamente il cliente per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. Salvo il caso di dolo o colpa grave imputabile ad Industrie CBI è, di norma, escluso qualsiasi risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna della fornitura. I prodotti oggetto di fornitura si intendono consegnati presso la sede di Industrie CBI in Via della Taccona 77 a Monza (MB), o presso gli stabilimenti di Cambiagio (MB) o Gissi (CH) a seconda del luogo concordato nel contratto.
- 4.2. Nel caso in cui venisse concordato un indennizzo finalizzato al risarcimento del danno per ritardo nella consegna dei prodotti oggetto di fornitura, tale indennizzo non potrà eccedere lo 0,5% a settimana fino ad un massimo del 5% del valore dei prodotti oggetto di ritardo. Tale indennizzo, è assorbente e sostitutivo di qualsiasi rimedio previsto dalla legge.
- 4.3. In caso in cui il ritardo nel ritiro dei prodotti oggetto del contratto di fornitura sia dovuto a cause imputabili al cliente, Industrie CBI ha facoltà di detenere i prodotti a rischio ed a spese del cliente stesso.

## **5. Passaggio di proprietà e dei rischi**

- 5.1. Il passaggio di proprietà avverrà sempre e solo a seguito dell'integrale pagamento del corrispettivo riportato nel contratto, oltre ad eventuali interessi, tasse o rimborsi dovuti dal cliente ad Industrie CBI inerenti l'oggetto del contratto. La riserva di proprietà di Industrie CBI sino al totale pagamento dei prodotti oggetto di fornitura si estende, per i suddetti prodotti, anche ai terzi ed al prezzo di tali vendite, entro i limiti massimi previsti dalla legge del paese in cui si trovano i prodotti, che regola la presente clausola.
- 5.2. Dopo la consegna, e fino al momento del passaggio di proprietà da Industrie CBI al cliente, quest'ultimo è tenuto ad assicurare i prodotti oggetto della fornitura contro furto, incendio, allagamento o simili, a proprie spese, e fornire opportuna prova a richiesta di Industrie CBI.
- 5.3. Dopo la consegna, e fino al momento del passaggio di proprietà, il cliente si impegna altresì a conservare i prodotti con l'opportuna diligenza ed a sostenere a sue spese gli interventi di manutenzione che dovessero rendersi necessari per l'ottimale conservazione.
- 5.4. Industrie CBI prevede come modalità di consegna dei prodotti, l'FCA Incoterms 2010 franco nostro magazzino sito in Via della Taccona 77 a Monza (MB), o franco stabilimento di Cambiagio (MB) o Gissi (CH) a seconda del luogo concordato e riportato nel contratto. Il passaggio dei rischi per danni o perdite occorse ai prodotti oggetto del contratto viene trasferito da Industrie CBI al cliente al momento della consegna dei prodotti al vettore o ad altro soggetto incaricato di effettuare il trasporto e la consegna.

## **4. Délais de livraison**

- 4.1 Les délais de livraison ont une nature indicative. Lorsque Industrie CBI prévoit qu'elle ne pourra pas livrer les produits à la date établie, elle avertira, en temps utile, le client par écrit en indiquant, si possible, la date de livraison prévue. En règle générale, tout dommage et intérêt est exclu en cas de fourniture non exécutée ou livrée en retard, sauf en cas de faute volontaire ou de faute grave imputable à Industrie CBI. Les produits faisant l'objet de la fourniture s'entendent livrés auprès du siège de Industrie CBI, Via della Taccona 77 à Monza (MB) ou dans les locaux de Cambiagio (MB) et Gissi (CH) selon l'endroit convenu dans le contrat.
- 4.2 Au cas où une indemnisation serait établie comme dédommagement pour le retard de livraison des produits faisant l'objet de la fourniture, cette indemnisation ne pourra pas dépasser 0,5% par semaine jusqu'à 5% au maximum de la valeur des produits faisant l'objet du retard. Cette indemnisation (code pénal) absorbe et remplace n'importe quel remède prévu par la loi.
- 4.3 En cas de retard de prise de livraison des produits faisant l'objet du contrat de fourniture dû à des causes imputables au client, Industrie CBI a la faculté de garder les produits au risque et aux frais du client.

## **5. Passage de propriété et des risques**

- 5.1. Le passage de propriété aura toujours lieu uniquement après le paiement intégral du montant indiqué dans le contrat, outre les éventuels intérêts, taxes ou remboursements inhérents l'objet du contrat que le client doit verser à Industrie CBI. La réserve de propriété de Industrie CBI, jusqu'au paiement total des produits faisant l'objet de la fourniture, s'étend, pour lesdits produits même aux tierces personnes et au prix de ces ventes, dans les limites maximum prévues par la loi du pays, où se trouvent les produits, qui règle le présent avenant.
- 5.2. Après la livraison et jusqu'au moment du passage de propriété de Industrie CBI au client, ce dernier doit assurer, à ses frais, les produits faisant l'objet de la fourniture contre le vol, l'incendie, l'inondation ou similaires et il doit fournir une preuve adéquate sur demande de Industrie CBI.
- 5.3. Après la livraison et jusqu'au moment du passage de propriété, le client s'engage également à conserver les produits avec la diligence requise et à faire face, à ses frais, aux interventions de maintenance qui seront nécessaires pour assurer une conservation optimale.
- 5.4 Comme modalité de livraison des produits, Industrie CBI prévoit l'FCA Incoterms 2010, auprès de nos entrepôts situés Via della Taccona 77 à Monza (MB) ou dans les locaux de Cambiagio (MB) et Gissi (CH) selon l'endroit convenu dans le contrat. Le passage des risques, pour les dommages ou les pertes relatifs aux produits faisant l'objet du contrat, est transféré de Industrie CBI au client lors de la livraison des produits au transporteur ou à la personne chargée d'effectuer le transport et la livraison

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

## **6. Garanzie**

- 6.1. Il periodo di garanzia per i prodotti oggetto della fornitura sarà di 24 mesi, ridotti a 12 mesi in caso di Motori elettrici, servocomandi elettro-pneumatici e strumentazione. Le variazioni al periodo di garanzia suddetto dovranno essere approvate da Industrie CBI in forma scritta.
- 6.2. Tutte le garanzie decorreranno dalla data di consegna dei prodotti oggetto di fornitura al vettore.
- 6.3. Le garanzie fornite da Industrie CBI coprono: i difetti di fabbricazione, i difetti inerenti al materiale, i difetti costruttivi o prodotti non conformi agli standard tecnici riportati nelle specifiche contrattuali; sono esclusi dalla garanzia i difetti risultanti da usura, erosione, torsione, corrosione, abrasione e congelamento.
- 6.4. Oltre a quanto riportato nel suddetto articolo 6.3, la garanzia non copre danni, difetti o inefficienze dovute ad erronei interventi da parte del cliente, imballi non adeguati realizzati dal cliente, installazioni e montaggi erronei avvenuti a cura del cliente, erronee operazioni di manutenzione compiute dal cliente, riparazioni ed interventi realizzati da personale estraneo ad Industrie CBI senza preventiva autorizzazione scritta dalle nostre società. L'intervento di personale non autorizzato comporta l'automatica decadenza della garanzia sul prodotto o sull'impianto.
- 6.5. Nel caso in cui venissero riscontrate anomalie relative allo stato dell'imballo, quantità o caratteristiche esteriori del prodotto (vizi apparenti) essi dovranno essere notificati ad Industrie CBI mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di ricevimento dei prodotti.  
Nel caso in cui venisse riscontrato un difetto o un'anomalia funzionale non individuabile mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti), questi dovranno essere prontamente notificati ad Industrie CBI mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 giorni dalla data di scoperta del difetto e comunque non oltre un anno dalla consegna. La lettera RR dovrà contenere i riferimenti della conferma d'ordine, il tipo di prodotto e l'esatta natura del difetto, guasto o anomalia.  
Eventuali reclami e/o contestazioni non attribuiscono alcun diritto di sospendere o ritardare i pagamenti di prodotti oggetto della fornitura contestata o di altre forniture.
- 6.6. Il cliente si impegna a fornire ad Industrie CBI un termine congruo per realizzare l'intervento in garanzia. Tale termine non potrà essere inferiore a 5 giorni lavorativi.

## **6. Garanties**

- 6.1. La période de garantie pour les produits faisant l'objet de la fourniture sera de 24 mois, réduits à 12 mois pour les moteurs électriques, les servocommandes électriques/pneumatiques et l'instrumentation. Les variations de ladite période de garantie devront être approuvées par Industrie CBI sous forme écrite.
- 6.2. Toutes les garanties courent à partir de la date de livraison des produits faisant l'objet de la fourniture au transporteur.
- 6.3. Les garanties fournies par Industrie CBI couvrent : les défauts de fabrication, les défauts inhérents au matériau, les défauts de construction ou les produits non conformes aux standards techniques figurant dans les spécifications contractuelles ; sont exclus de la garantie les défauts dus à l'usure, l'érosion, la torsion, la corrosion, l'abrasion et la congélation.
- 6.4. Outre les dispositions de l'article 6.3 précédent, la garantie ne couvre pas les dommages, les défauts ou les inefficacités dus à de mauvaises interventions de la part du client, des emballages non adéquats réalisés par le client, des installations et des montages incorrects effectués par le client, des opérations de maintenance incorrectes exécutées par le client, des réparations et des interventions réalisées par du personnel inconnu de Industrie CBI sans une autorisation écrite préalable de notre société. L'intervention de personnel non autorisé entraîne automatiquement la déchéance de la garantie sur le produit ou sur l'installation.
- 6.5. Si le client relève des anomalies relatives à l'état de l'emballage, aux quantités ou aux caractéristiques extérieures du produit (défauts apparents), il doit les communiquer à Industrie CBI par lettre recommandée AR, sous peine de déchéance, dans les 8 jours à compter de la date de réception des produits.  
En cas de défaut ou d'anomalie fonctionnel impossible à relever même à travers un contrôle diligent lors de la réception (défauts cachés), le client doit le notifier, en temps utile, à Industrie CBI par lettre recommandée AR, sous peine de déchéance, dans les 8 jours à compter de la date où le défaut a été relevé et, de toute manière, avant 1 an à compter de la date de livraison. La lettre recommandée AR devra indiquer les références de la confirmation d'ordre, le type de produit et la nature exacte du défaut, de la panne ou de l'anomalie.  
Les éventuelles réclamations et/ou contestations ne donnent aucunement le droit au client de suspendre ou de retarder les paiements des produits faisant l'objet de la fourniture contestée ou d'autres fournitures.
- 6.6. Le client s'engage à fournir à Industrie CBI un délai convenable pour réaliser l'intervention sous garantie. Ce délai ne pourra pas être inférieur à 5 jours ouvrables.

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

- 6.7. Gli interventi in garanzia non includono i servizi di smontaggio e/o rimontaggio del prodotto, i costi di trasporto, le spese di trasferta, i costi di vitto ed alloggio del personale specializzato di Industrie CBI laddove richiesto dal cliente/committente (restano a carico di Industrie CBI i costi di manodopera del personale specializzato autorizzato). Il cliente o committente inoltre si impegna a permettere il libero accesso e la libera circolazione in sito del personale specializzato di Industrie CBI o da quest'ultima autorizzato.
- 6.8. Durante gli interventi in garanzia Industrie CBI si riserva la facoltà di procedere, a sua discrezione, alla riparazione o alla sostituzione del prodotto.  
I suddetti rimedi sono gli unici offerti da Industrie CBI e sono da ritenersi assorbenti e sostitutivi di qualsiasi responsabilità per vizi e/o di qualsiasi altra responsabilità contrattuale o extracontrattuale collegata alla vendita dei prodotti.  
Nel caso in cui, a seguito intervento in garanzia, Industrie CBI dovesse riscontrare che la notifica del vizio era ingiustificata e, conseguentemente, non sussistevano i presupposti per la richiesta di intervento in garanzia, verranno imputati al cliente tutti i costi sostenuti per l'intervento dalla nostra Società.
- 6.9. Nel caso in cui, nonostante gli interventi in garanzia, Industrie CBI non riuscisse a risolvere i vizi del prodotto (riconosciuti di gravità tale da renderlo inidoneo all'uso a cui era destinato), il cliente avrà la facoltà di richiedere esclusivamente la risoluzione del contratto o la riduzione del prezzo di acquisto.
- 6.10. La garanzia è limitata al prodotto fornito da Industrie CBI, conseguentemente la nostra società non può essere ritenuta responsabile per il corretto funzionamento dell'eventuale impianto all'interno del quale verrà incorporato il nostro prodotto (a meno che il mancato funzionamento - o il malfunzionamento - dell'impianto sia causa diretta del vizio del prodotto fornito da Industrie CBI, nel qual caso la responsabilità di Industrie CBI sarà limitata alla riparazione o sostituzione del prodotto fornito).
- 6.11. Alla scadenza del periodo di garanzia, Industrie CBI non sarà più responsabile del prodotto in termini di obbligatorietà d'intervento.
- 6.12. Gli interventi in garanzia non comportano la sospensione o la proroga del periodo di garanzia riportato nell'articolo 6.1
- 6.13. Le garanzie decadono automaticamente in caso di inosservanza dei termini di pagamento contrattuale.
- 6.14. Per quanto non espressamente indicato negli articoli sopra riportati, si rimanda alle nostre "Condizioni di Garanzia". In caso di contraddizione tra quanto riportato nelle "Condizioni di Garanzia" ed il presente documento "Condizioni generali di vendita", prevarrà quanto previsto in quest'ultimo documento.
- 6.7. Les interventions sous garantie ne comprennent pas les services de démontage et/ou remontage du produit, les coûts de transport, les frais de déplacement, de nourriture et de logement du personnel spécialisé de Industrie CBI lorsque ces interventions sont demandées par le client/commettant (les frais de main-d'œuvre du personnel spécialisé autorisé sont à la charge de Industrie CBI). Le client ou le commettant s'engage par ailleurs à permettre le libre accès et la libre circulation sur le lieu du personnel spécialisé de Industrie CBI ou autorisé par cette dernière.
- 6.8. Pendant les interventions sous garantie, Industrie CBI se réserve la faculté, selon son jugement, de réparer ou de remplacer le produit.  
Les susdits remèdes, qui sont les seuls offerts par Industrie CBI, absorbent et remplacent toute responsabilité pour les défauts et/ou toute autre responsabilité contractuelle ou extracontractuelle liée à la vente des produits.  
Au cas où, après une intervention sous garantie, Industrie CBI constaterait que la notification du défaut n'était pas justifiée car il n'existait pas les conditions pour demander l'intervention sous garantie, tous les frais relatifs à l'intervention de notre Société seront imputés au client.
- 6.9. Si, malgré les interventions sous garantie, Industrie CBI n'arrive pas à porter remède aux défauts du produit (dont la gravité rend ce dernier inapproprié à l'utilisation à laquelle il était destiné), le client aura la faculté de demander exclusivement la résolution du contrat ou la réduction du prix d'achat.
- 6.10. La garantie est limitée au produit fourni par Industrie CBI, par conséquent, notre société ne peut pas être retenue responsable du fonctionnement correct de l'éventuelle installation à l'intérieur de laquelle notre produit sera incorporé (sauf si le non-fonctionnement ou le mauvais fonctionnement de l'installation est causé directement par un défaut du produit fourni par Industrie CBI ; dans ce cas, la responsabilité de Industrie CBI sera limitée à la réparation ou au remplacement du produit fourni).
- 6.11. Au terme de la période de garantie, Industrie CBI ne sera plus responsable du produit en termes d'obligation d'intervention.
- 6.12. Les interventions sous garantie n'entraînent pas la suspension ou la prorogation de la période de garantie indiquée dans l'article 6.1
- 6.13. Les garanties déchoient automatiquement en cas d'inobservation des délais de paiement contractuels.
- 6.14. Pour tout ce qui n'est pas expressément indiqué dans les articles ci-dessus, se reporter aux notre « Conditions de Garantie ». En cas de contradiction entre les indications figurant dans les « Conditions de Garantie » et le contenu du présent document, les dispositions de ce dernier prévaudront.

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

## **7. Limitazione della responsabilità e liquidazione dei danni**

- 7.1. La responsabilità totale in aggregato per danni, non potrà in nessun caso eccedere il 100% del valore del contratto. La liquidazione dei danni dovrà ritenersi il solo ed unico rimedio offerto da Industrie CBI ai suoi clienti e dovrà ritenersi assorbente e sostitutivo di qualsiasi altro rimedio contrattuale o extracontrattuale previsto dalla legge.
- 7.2. Nel caso in cui la liquidazione del danno sia associata al suo massimo importo (vedi suddetto articolo 7.1), Industrie CBI non potrà essere ritenuta responsabile per ulteriori danni o perdite di qualsiasi genere e natura (inclusi, esemplificamente ma non limitatamente, ulteriori danni e/o perdite dirette, indirette e consequenziali) o ulteriori e maggiori costi.

## **8. Documentazione**

- 8.1. Tutti i prodotti sono corredati di specifiche tecniche e documentazione standard.
- 8.2. Laddove il cliente necessitasse di ulteriore documentazione, la stessa dovrà essere espressamente richiesta in fase di offerta e riportata nella conferma d'ordine; sarà facoltà di Industrie CBI confermare la richiesta di integrazione della documentazione, verificandone la fattibilità.

## **9. Diritti di proprietà intellettuale**

- 9.1. Tutti i documenti consegnati da Industrie CBI al cliente (o al fornitore del cliente) dovranno sempre rimanere di sola proprietà di Industrie CBI, anche laddove il cliente abbia contribuito ai costi per la loro realizzazione.
- 9.2. In nessun caso le disposizioni od i precetti riportati negli accordi tra le Parti dovranno essere interpretati come trasferimento o concessione di qualsivoglia diritto di proprietà intellettuale (inclusi esemplificamente, ma non limitatamente, il copyright, il marchio, il brevetto, il know-how).
- 9.3. L'intera documentazione fornita potrà essere utilizzata esclusivamente dal cliente (o dal Responsabile in sito) per la costruzione, il funzionamento o la manutenzione dell'impianto (ad eccezione dei ricambi).
- 9.4. L'intera documentazione non potrà essere riprodotta, trasmessa o comunicata a Terzi se non previo consenso scritto fornito da Industrie CBI.

## **10. Spedizione**

- 10.1 In assenza di appositi accordi tra le Parti, la modalità prevista da Industrie CBI per la spedizione dei prodotti è FCA Incoterms 2010.
- 10.2 Salvo diverso accordo tra le parti, Industrie CBI si riserva la facoltà di scegliere e realizzare l'imballo ritenuto più consono al trasporto dei prodotti.

## **Modifiche**

- 11.1 Il contratto riporterà, per ogni prodotto oggetto di fornitura, la tipologia, la marca, il modello, le caratteristiche tecniche, il numero, il prezzo e la data di

## **7. Limitation de la responsabilité et liquidation des dommages**

- 7.1 La responsabilité totale pour les dommages ne pourra en aucun cas dépasser 100% de la valeur du contrat. La liquidation des dommages sera le seul et unique remède offert par Industrie CBI à ses clients ; elle absorbera et remplacera tout autre remède contractuel ou extracontractuel prévu par la loi.
- 7.2. Au cas où la liquidation serait associée à son montant maximum (voir l'article 7.1), Industrie CBI ne pourra pas être retenue responsable d'autres dommages ou pertes de n'importe quel genre et nature (y compris, par exemple, sans être exhaustif, d'autres dommages et/ou pertes directs, indirects ou conséquents) ou des coûts ultérieurs et majeurs.

## **8. Documentation**

- 8.1. Tous les produits sont accompagnés de spécifications techniques et d'une documentation standard.
- 8.2. Si le client a besoin d'autre documentation, il devra la demander expressément en phase d'offre et cette documentation devra être indiquée dans la confirmation d'ordre ; Industrie CBI aura la faculté de confirmer la demande d'intégration de la documentation après en avoir vérifié la faisabilité.

## **9. Droits de propriété intellectuelle**

- 9.1. Tous les documents remis par Industrie CBI au client (ou au fournisseur du client) appartiendront toujours uniquement à Industrie CBI même si le client a contribué aux frais pour leur réalisation.
- 9.2. Les dispositions ou les prescriptions figurant dans les accords entre les Parties ne devront en aucun cas être interprétées comme transfert ou concession de tout droit de propriété intellectuelle (y compris, par exemple, sans être exhaustif, le copyright, la marque, le brevet, le know-how).
- 9.3. Toute la documentation fournie pourra être utilisée exclusivement par le client (ou le Responsable sur le lieu) pour la construction, le fonctionnement ou la maintenance de l'installation (mais pas pour les pièces de rechange).
- 9.4. Toute la documentation ne pourra pas être reproduite, transmise ou communiquée à des Tiers sans une autorisation écrite préalable de Industrie CBI.

## **10. Expédition**

- 10.1 En l'absence d'accords spécifiques entre les Parties, la modalité prévue par Industrie CBI pour l'expédition des produits est FCA Incoterms 2010.
- 10.2 En l'absence d'un accord différent entre les parties, Industrie CBI se réserve la faculté de choisir et de réaliser l'emballage le plus convenable au transport des produits.

## **11. Modifications**

- 11.1 Le contrat indiquera la typologie, la marque, le modèle, les caractéristiques techniques, le nombre, le prix et la date de livraison de chaque produit faisant l'objet de la fourniture.

## **Industrie CBI S.p.A.**

### **Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

- 11.2 Qualsiasi variazione al contratto relativa ai prodotti (in termini quantitativi o prestazionali), all'imballo, alla spedizione, al luogo o alla data di consegna etc. dovrà essere preventivamente sottoposta alla nostra Società ed autorizzata in forma scritta.
- 11.3 Qualsiasi variazione o modifica richiesta dal cliente rispetto ai prodotti originariamente previsti nel contratto e ritenuta realizzabile dalla nostra Società, comporterà la revisione dei tempi di consegna.
- 11.4 Tutti i costi relativi e conseguenti alle modifiche richieste dal cliente, verranno sottoposti ed addebitati esclusivamente a quest'ultimo.

## **12. Cause di forza maggiore**

- 12.1 Costituiscono forza maggiore gli eventi straordinari e indipendenti dalla volontà delle Parti, che non possono essere da queste previsti, pur con la dovuta diligenza, e che impediscono alle Parti di adempiere alle obbligazioni derivanti dal contratto. Rientrano tra le cause di forza maggiore, a titolo esemplificativo ma non esaustivo, le inondazioni, i terremoti, le guerre etc.
- 12.2 In caso di insorgenza di una causa di forza maggiore, la Parte dovrà darne immediata comunicazione alla Controparte (comunque entro 5 giorni dall'insorgere dalla causa di forza maggiore).
- 12.3 Trascorsi 60 giorni dalla comunicazione di cui sopra (punto 12.2) le Parti potranno rinegoziare le disposizioni e, in caso di mancato accordo congiunto entro i successivi 30 giorni, si procederà allo scioglimento del contratto.
- 12.4 In caso di scioglimento del contratto, ogni Parte avrà diritto a conservare ciò che ha ottenuto in virtù dell'esecuzione del contratto prima dello scioglimento, sempre che ci sia stata relativa controprestazione.

## **13. Cessione**

- 13.1 Il cliente non potrà mai cedere il contratto stipulato con Industrie CBI (neanche parzialmente) senza previa autorizzazione scritta della nostra società. Nel caso in cui venga concessa la cessione del contratto, il cessionario sarà vincolato ai termini ed alle condizioni riportate nel presente documento.

## **14. Lingua**

- 14.1 Il testo in lingua italiana delle presenti condizioni generali di vendita, è l'unico facente fede come testo originale.

## **15. Legge applicabile**

- 15.1 Tutti i contratti stipulati da Industrie CBI, anche se conclusi con cittadini o aziende estere o per forniture da consegnare all'estero, saranno disciplinati ed interpretati ai sensi della Legge Italiana, salvo quanto previsto all'art.5.1

## **16. Foro competente**

- 16.1 Per qualsiasi controversia dovesse insorgere, il Foro competente sarà quello di Milano rimanendo esclusa, per il cliente, la possibilità di adire qualsiasi altro Foro. Tuttavia, in deroga a quanto sopra stabilito, Industrie CBI si riserva la facoltà di istruire la controversia davanti al presso la sede del cliente. La controversia sarà trattata in lingua italiana.

- 11.2 Toute modification du contrat relative aux produits (en termes de quantité ou de performance), à l'emballage, à l'expédition, au lieu ou à la date de livraison, etc., devra être préalablement soumise à notre Société et autorisée sous forme écrite.
- 11.3 Toute variation ou modification demandée par le client par rapport aux produits prévus à l'origine dans le contrat et que notre Société estime réalisable entraînera la révision des délais de livraison.
- 11.4 Tous les coûts relatifs et conséquents aux modifications demandées par le client seront présentés et débités exclusivement à ce dernier.

## **12. Causes de force majeure**

- 12.1 Il s'agit des événements extraordinaires et indépendants de la volonté des Parties, qui ne peuvent pas être prévus par celles-ci, même avec la diligence requise, et qui empêchent aux Parties d'accomplir les obligations dérivant du contrat. Parmi les causes de force majeure on peut citer, à titre d'exemple, sans être exhaustif, les inondations, les tremblements de terre, les guerres, etc.
- 12.2 Si une cause de force majeure se présente, la Partie concernée devra le communiquer immédiatement à l'autre Partie (dans les 5 jours à compter de la date où s'est vérifiée la cause de force majeure).
- 12.3 Après 60 jours à partir de la communication mentionnée ci-dessus (point 12.2), les Parties pourront renégocier les dispositions ; faute d'accord conjoint avant les 30 jours suivants, le contrat sera résolu.
- 12.4 En cas de résolution du contrat, chaque Partie aura le droit de conserver ce qu'elle a obtenu en vertu de l'exécution du contrat avant la résolution, à condition que la contrepartie relative ait été effectuée.

## **13. Cession**

- 13.1 Le client ne pourra jamais céder le contrat stipulé avec Industrie CBI (même partiellement) sans une autorisation écrite préalable de notre société. Au cas où la cession du contrat soit accordée, le bénéficiaire devra se conformer aux termes et aux conditions figurant dans le présent document.

## **14. Langue**

- 14.1. Le texte italien de ces conditions générales de vente est le seul authentique que le texte original.

## **15. Loi applicable**

- 15.1 Tous les contrats stipulés par Industrie CBI, même s'ils ont été conclus avec des citoyens ou des entreprises étrangers ou pour des fournitures à livrer à l'étranger, seront disciplinés et interprétés aux termes de la Loi Italienne, sauf tel que prévu à l'article 5.1.

## **16. Tribunal compétent**

- 16.1 Pour tout litige pouvant se vérifier, le Tribunal compétent sera celui de Milan ; le client n'a pas la possibilité de faire appel à un autre tribunal. Toutefois, par dérogation à ce qui est établi ci-dessus, Industrie CBI se réserve la faculté de présenter le litige devant le juge compétent auprès du siège du client. Le litige sera traité en italien.



**Industrie CBI S.p.A.**

**Socio Unico**

Via Della Taccona, 77  
20900 Monza (MB) - Italy  
Tel. +39 (039) 73941  
Fax +39 (039) 737125  
info@industriecbi.it  
www.cbifans.com

Ai sensi e per gli effetti degli art. 1341 e 1342 del Codice Civile il cliente dichiara di approvare specificamente per iscritto le seguenti clausole contenute nelle Condizioni generali di vendita:

- Clausola 2: Prezzi
- Clausola 3: Pagamenti
- Clausola 4: Termini di consegna
- Clausola 5: Passaggio di proprietà e rischi
- Clausola 6: Garanzie
- Clausola 7: Limitazione di responsabilità e liquidazione dei danni
- Clausola 9: diritti di proprietà intellettuale
- Clausola 11: Modifiche
- Clausola 13: Cessione
- Clausola 14: Lingua
- Clausola 15: Legge applicabile
- Clausola 16: Foro competente

Aux termes et selon les formes des art. 1341 et 1342 du Code Civil Italien, le client déclare approuver spécifiquement par écrit les avenants suivants mentionnés dans les conditions générales de vente :

- Avenant 2 : Prix
- Avenant 3 : Paiements
- Avenant 4 : Délais de livraison
- Avenant 5 : Passage de propriété et risques
- Avenant 6 : Garanties
- Avenant 7 : Limitation de responsabilité et liquidation des dommages
- Avenant 9 : Droits de propriété intellectuelle
- Avenant 11 : Modifications
- Avenant 13 : Cession
- Avenant 14 : Langue
- Avenant 15 : Loi applicable
- Avenant 16 : Tribunal compétent